

印度故事文学名著集成

佛本生故事选

郭良鋆 黄宝生 译

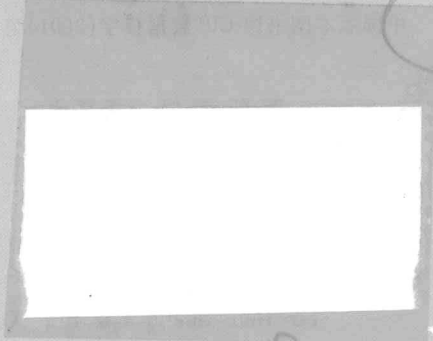


人民文学出版社

印度故事文学名著集成

佛本生故事选

郭良鋈 黄宝生 译

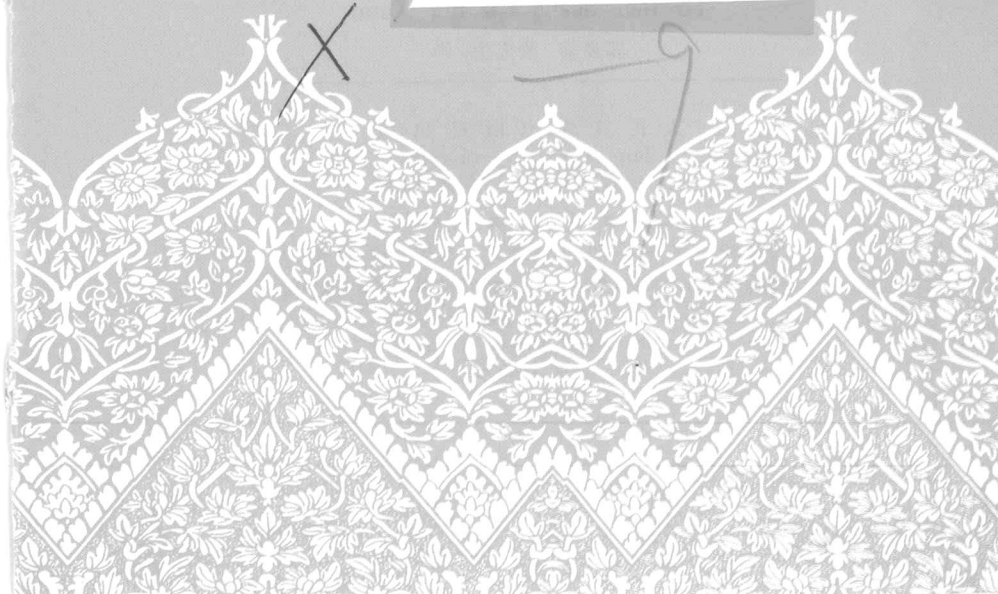


子

X

9

2



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

佛本生故事选/郭良鋆,黄宝生译.-北京:人民
文学出版社,2001.8

(印度故事文学名著集成)

ISBN 7-02-003412-8

I. 佛… II. ①郭… ②黄… III. 民间故事-作品集
印度-古代 IV. I351.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第05243号

责任编辑:胡真才

责任印制:周小滨

佛本生故事选

Fo Ben Sheng Gu Shi Xuan

郭良鋆 黄宝生 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数300千字 开本850×1168毫米 1/32 印张13.75 插页2

2001年8月北京第1版

2001年8月北京第1次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003412-8/I.2601

定价 20.00元

出版说明

印度古代长期保持口耳相传的文化传播方式，神话传说、史诗和故事文学特别发达。故事文学最初在民间口头流传，后来由文人编订成集，其内容可以分为寓言故事和世俗故事两类。《五卷书》和《佛本生故事》以寓言故事为主，《故事海》以世俗故事为主。这是印度古代最著名的三部故事集，长期广为流传，其中许多故事也传入亚洲和欧洲各国，对世界故事文学产生了深远影响。

新中国成立后，我社于五十年代末首次出版了季羨林先生翻译的全本《五卷书》；改革开放后的八十年代中期，出版了郭良鋆、黄宝生翻译的《佛本生故事选》；如今，新世纪伊始，我们又有幸出版黄宝生等同志翻译的《故事海选》，并趁此机会，将它与《五卷书》、《佛本生故事选》组合为一套《印度故事文学名著集成》介绍给读者。三部作品均由印度文学专家分别从梵文和巴利文译成中文，并且做了适当的注释，因而不仅适合一般读者阅读，也能满足民间文学和比较文学研究者的需要。

人民文学出版社编辑部

二〇〇一年一月

关于巴利文《佛本生故事》

(代序)

季羨林

在信仰小乘佛教的国家里，象斯里兰卡、缅甸、老挝、柬埔寨、泰国等等，任何古代的书都比不上《佛本生故事》这一部书这样受到欢迎。一直到今天，这些国家的人民还经常听人讲述这些故事，往往通宵达旦，乐此不疲。

所谓《佛本生故事》，巴利文叫做 Jātaka，是从动词根 jan（降生）变来的名词，意思是释迦牟尼如来佛前生的故事。古代印度相信轮回转生。一个动物，既然降生，必有所为，或善或恶，不出两途。有因必有果，这就决定了它们转生的好坏。如此轮回，永无止息。释迦牟尼在成佛以前，只是一个菩萨，他还跳不出轮回，他必须经过无数次的转生，才能成佛；因此就产生了所谓佛本生故事。

这当然都是迷信。实际上，这些故事绝大部分都是寓言、童话等等的小故事，是古代印度人民创造的，长期流行在民间。这些故事生动活泼，寓意深远，家喻户晓，深入人心。国王们看准了这一点，于是就利用它们，加以改造，来教育自己的子女。各教派也看准了这一点，也都想利用它们来宣传自己的教义。婆罗门教、耆那教都是这样，佛教也不例外。这就是为什么同一个故事在不同教派的经典中，也在许多故事集中，象《五卷书》、《故事

海》、《益世嘉言集》等等里面都可以找到的原因。

在古代印度，最受人欢迎的讲故事的形式是诗歌与散文相结合。估计佛本生故事也不会是例外。后来收入大藏经的时候，只收了诗歌这一部分。诗歌固然也有连续成为故事的；可是也有不少的诗歌，如果没有散文叙述，就不知道是何所指的。因此，宣传佛教教义的僧侣就只好根据自己的理解用散文加以补充。现在，在巴利文《佛本生故事》中，诗歌与散文常有矛盾，而诗歌的语言总比散文显得古老，原因就在这里。

佛教徒利用本生故事来宣传教义，至迟可以追溯到公元前三世纪。在这个时候建成的婆噜提（Bharhut）大塔和桑其（Sanchi）大塔，周围的石门上都有一些本生故事的浮雕，而且有的竟标出 Jataka 这个专门术语。在以后的佛教石窟中，象阿旃陀石窟等，我们也可以找到不少有关本生故事的绘画和浮雕。

佛教徒制造的本生故事，数目十分巨大。现在的巴利文《佛本生故事》共收有五百四十七个故事，还有不少的本生故事没有收在这里面。这五百多个故事，长短悬殊，内容也十分驳杂。其中有寓言，有童话，有短篇奇闻轶事，有笑话，有滑稽故事，有短篇小说，有伦理故事，有箴言，有圣徒故事。思想性和艺术性也相差甚多。绝大部分的故事都与佛教毫不相干，有的甚至尘俗十足。但是，佛教徒却不管这些，他们把现成的故事拿过来，只须按照固定的形式，把故事中的一个人、一个神仙或一个动物指定为菩萨，一篇本生故事就算是制造成了。

这些故事，虽然最初是在印度制成的；但是它们的影响却决不限于印度。随着小乘佛教的传布，它们首先传到斯里兰卡。五世纪初，中国著名的和尚法显访问斯里兰卡的时候，他看到了供

养佛牙的游行大会：

王使夹道两旁作菩萨五百身已来种种变现；或作须大拿，或作跋变，或作象王，或作鹿马。如是形象，皆彩画庄校，状若生人。

所谓“菩萨五百身”，就是指的菩萨过去转生五百多次的故事，数目与现在巴利藏中的《佛本生故事》相同。可见在五世纪初的时候，佛本生故事在斯里兰卡已经是家喻户晓了。

从那以后，佛本生故事在斯里兰卡文学史中的重要性与日俱增。一三〇〇年前后，国王波罗克罗摩波睺四世把佛本生故事从巴利文译为僧伽罗文。到了十三、十四世纪的时候，斯里兰卡诗人做诗多取材于本生故事。这种风气一直沿袭到了十九世纪。佛本生故事对斯里兰卡文学影响之深且久，可以想见。

在缅甸，佛本生故事同样很早就流传开来。这里有用本地字母印的或抄的巴利文原本，有缅甸文的译本，也有用缅甸文改写的本子。佛教僧侣也用这些故事向人民群众宣传教义。在几百年的长时间内，这些故事也是家喻户晓，深入人心。这些故事也表现在艺术上。在古都蒲甘的许多古塔里面，墙上的浮雕全取材于本生故事。有的竟把将近五百五十个故事一一用浮雕表现出来，蔚成佛本生故事浮雕的大观。

泰国的情况同缅甸差不多。这里既有巴利文原本，也有译本和改写本。多少年来，许多佛教僧侣、文人学士，在创作文学作品的时候，都从这个故事里取材。在十四世纪建成的素可泰的大庙里，浮雕上的故事也多半都是佛本生故事。

佛本生故事也同样传到了老挝和柬埔寨。老挝民族文学中，有一部名字叫做《加达甘》的佛话集，里面包括五百五十个故事。在民间传诵很广，为人民大众所喜爱，而且还影响了以后文

学的发展。所谓《加达甘》，实际上就是巴利文 Jataka 的音译。里面的故事也就是巴利文《佛本生故事》里面的那一些。

在印度尼西亚，同样也可以找到本生故事流传的痕迹。在九世纪建成的爪哇婆罗浮屠的大塔里，浮雕也是取材于本生故事。这是古代印度尼西亚艺术宝库之一。

近几十年来，欧洲许多国家都从事于巴利文献的研究。丹麦一个学者出版了巴利文《佛本生故事》的校勘本，引起了学者们的兴趣，纷纷把本生故事译成欧洲语言。德文和英文都有比较好的全译本。

这些故事是不是也传到中国来了呢？当然会传过来的。汉译大藏经里面有不少的经内容都是佛本生故事，象《撰集百缘经》、《贤愚经》、《杂宝藏经》等等都属于这一类。这些经都不是从巴利文直接译过来的，但确实是本生故事。在新疆新发现的古代语言的残卷中，也可以找到许多佛本生故事，比如吐火罗文里面就有。这说明，在一千多年以前，本生故事已经在新疆一带流行了。

佛本生故事流行的情况就是这样。

至于这些故事的内容，则正如上面已经谈到的，是比较复杂的。不管故事里面的主人公是人，是神，还是鸟兽；他们的思想感情都是当时人的思想感情。因为大部分原来都是民间的创作，所以思想感情都比较健康。有的故事可以提高人们的斗争勇气，改善斗争方法。有的故事可以给人一些适应当时社会情况的处世做人的道理。有的故事讽刺当时的统治者，嘲笑神仙和婆罗门。当然也有少数的故事宣传逆来顺受、绝对忍让、绝对牺牲的精神，产生一些消极的影响。对于这些故事，我们应该区别对待，不能一概而论。

目 次

关于巴利文《佛本生故事》(代序)	季美林1
真理本生	1
小商主本生	5
捡柴女本生	7
榕鹿本生	8
祭羊本生	11
芦苇饮本生	13
羚羊鹿本生	15
狗本生	16
女颜象本生	18
摩尼克猪本生	20
跳舞本生	21
齐心协力本生	22
鱼本生	24
鸟本生	25
鹧鸪本生	25
苍鹭本生	26
难陀本生	29
鸽子本生	30

竹蛇本生	32
蚊子本生	34
毁园本生	35
吠陀婆本生	36
星宿本生	39
果子本生	40
猴王本生	42
三法本生	43
鼓声本生	46
臃包本生	46
枣椰本生	51
膝下本生	54
有德象本生	54
箴言本生	57
树法本生	61
伊黎萨本生	62
骗子本生	66
贵重本生	67
名字本生	71
奸商本生	72
掷石本生	73
豺本生	75
中思鱼本生	76
非时啼本生	77
梨柄本生	77
剑相本生	79

猫本生	81
金天鹅本生	82
双重失败本生	84
乌鸦本生	85
蜥蜴本生	87
显威本生	89
牛尾本生	90
乌鸦本生	91
豺本生	92
一叶本生	94
桑耆沃本生	96
宽心本生	97
德行本生	100
兀鹰本生	103
鹰本生	105
一把豌豆本生	105
镇头迦树本生	106
山牙本生	108
不喜本生	109
狮子皮本生	110
小莲花本生	111
宝珠窃盗本生	115
云马本生	117
罗达本生	119
长者本生	120
戏弄本生	122

勇健本生	123
鹿本生	124
鳄鱼本生	127
剩饭本生	128
乌龟本生	130
奸商本生	131
法幢本生	133
干粮本生	138
食粪虫本生	140
苍鹭本生	141
大褐王本生	142
全牙豺本生	143
波旦闍利本生	145
甄叔迦树本生	146
思想本生	147
一把芝麻本生	150
迦默尼詹特本生	153
莲花本生	163
柔手本生	164
蟹本生	166
妙生本生	168
猫头鹰本生	169
虎本生	171
木匠猪本生	172
宝瓶本生	175
阎浮果本生	176

狼本生	177
小羯陵伽王本生	178
验德本生	181
速疾鸟本生	182
忍辱法本生	184
肉本生	186
兔子本生	188
夹竹桃本生	191
哒哒本生	194
兽皮苦行者本生	196
葛夹汝花本生	198
秕糠本生	200
波毗嚧本生	202
盖萨婆本生	204
挑拨本生	206
妙生本生	207
鹤鹑本生	209
小法护本生	211
苏松蒂本生	213
相貌身材本生	216
波罗奢树本生	217
小弓术师本生	218
白幢本生	222
怀疑本生	225
公鸡本生	229
法幢本生	230

驴儿子本生	232
莲花本生	236
鹈鹕本生	237
腕本生	239
摩洛伽本生	241
达薄花本生	243
达霜那剑本生	245
猴王本生	248
坚法王本生	252
波伦特波本生	254
苏勒莎本生	259
不可能本生	262
豹本生	265
大鸚鵡本生	267
精通脚印青年本生	269
块茎本生	278
十车王本生	282
欲望本生	287
芒果本生	292
快天鹅本生	297
德迦利耶本生	302
露露鹿本生	309
稻田本生	315
月亮紧那罗本生	320
大鸚本生	325
摩登伽本生	330

尸毗王本生.....	340
六牙本生.....	348
商波拉本生.....	359
结节镇头迦树本生	367
拘舍本生.....	374
大隧道本生.....	403
译后记	421

真理本生

古时候，当梵授王在迦尸国波罗奈城治理国家的时候，菩萨转生在一个商队长家中，长大成人后，带着五百辆车，从东到西，从西到东，四处经商。在波罗奈城，另外有个商队长的儿子，生性愚蠢，缺乏智谋。一次，菩萨从波罗奈采办了许多贵重商品，装满五百辆车，准备出发。那愚蠢的商队长的儿子也装满了五百辆车，准备出发。菩萨心想：“如果这傻小子跟我一起出发，一千辆车同时在一条路上行进，这条路承受不了，人的柴火、饮水以及牛的草料等等也难以解决，因此，一定要他先走，或者我先走。”于是，菩萨将那人召来，向他说明情况，然后问道：“朋友，我们两个不能一起走，你愿意先走，还是后走？”那人寻思道：“我先走好处多：车可以走没被破坏的道路，牛可以吃没被啃过的草，人可以享受新鲜的咖喱叶和干净的水，我还可以任意标价卖掉货物。”于是，他回答道：“朋友，我先走。”菩萨却认为后走好处多，他是这么想的：“先走的车队压平坎坷的道路，我的车队就能在平坦的道路上行走；先走的牛群吃掉又硬又涩的老草，我的牛群就能吃到又嫩又甜的新草；先走的人采去老咖喱叶，我的人就能享受鲜嫩的新咖喱叶；在没有水的地方，他们会挖井找水，我们就能在他们挖好的井眼里打水；商品的卖价最伤脑筋，我后去，就能按照他们的定价卖掉货物。”菩萨想到这种种好处，说道：“朋友，你先走吧！”

这位愚蠢的商队长的儿子说了声：“好吧，朋友！”就驾车出发了。渐渐地，他们越过有人烟的地方，来到险境的入口。所谓险

境，共有五种：强盗险境、猛兽险境、干旱险境、恶魔险境和饥谨险境。强盗当道，谓之强盗险境；狮虎当道，谓之猛兽险境；无水沐浴和饮用，谓之干旱险境；恶魔当道，谓之恶魔险境；缺乏根茎等食物，谓之饥谨险境。眼前遇到的是五种险境中的干旱险境和恶魔险境。这位商队长的儿子在车上安置了一些特大的水罐，里面装满了水，驱车进入这六十由旬^①长的险境。

当他到达险境中心时，住在那里的夜叉^②寻思道：“我要让他们倒掉带来的水，使他们身体虚弱，然后把他们统统吃掉。”于是，夜叉幻化出一辆漂亮的车子，套上雪白健壮的公牛，带上一、二十个手持雕弓、箭袋、盾牌、刀剑的随从，自己坐在车上，俨然象个君王，头戴青莲、白莲，头发和衣服湿漉漉的，车轮粘着泥浆，从相反方向驶来。他的随从前前后后簇拥着他，头发和衣服也是湿漉漉的。他们头戴青莲、白莲花环，手捧红莲、白莲花束，嘴里嚼着藕块，身上淌着泥水，随车走来。商队在旅途中，凡遇逆风，商队长就由随从围绕保护，走在车队前面，以免吃车队扬起的尘土；同样的道理，凡遇顺风，就走在车队后面。此时，正刮逆风，商队长走在前面。夜叉见他走来，将自己的车让到道旁，热情地招呼道：“你们上哪儿？”商队长的儿子也把自己的车让到道旁，腾出车道，站在一旁，向夜叉说道：“朋友，我们从波罗奈来。你们头戴青莲、白莲，手捧红莲、白莲，嘴里嚼着藕块，身上淌着泥水，是不是你们在前面路上遇见大雨，遇见长满各色莲花的池子？”夜叉听了他的话，说道：“朋友，这还用问吗？前面就能看见一片苍翠的树林，再往前，整个森林里全是水，那里经常下

① 由旬，长度名，究竟多长，说法不一，大致在十公里上下。

② 夜叉，也译药叉，在印度教神话中，是一种半神的小神灵，财神俱毗罗的随从，而在佛教中，常常是吃人的魔鬼。